




Лечение без границы



РОЗМОВИ
В ЛІКАРНІ

CONVERSACIONES
EN EL HOSPITAL

УКРАЇНСЬКО-ИСПАНСЬКИЙ РОЗМОВНИК
ДЛЯ ЛІКАРНІ

LIBRO DE FRASES PARA PARA EL HOSPITAL
UCRANIANO-ESPAÑOL

Qué hacemos

El equipo de "Treatment without Borders" ha elaborado este libro de frases para entornos médicos con el fin de ayudar a los pacientes que necesitan tratamiento en el extranjero en situaciones en las que no hay intérprete. El libro de frases abarca varios temas, desde las cuestiones administrativas y la comunicación de las necesidades básicas a los equipos del hospital, pasando por las partes del cuerpo, los medicamentos más comunes y las alergias, hasta las instrucciones paso a paso para algunos exámenes realizados por el médico. Con su ayuda, los pacientes podrán explicar al personal médico cómo se sienten y responder a preguntas sencillas, y el equipo médico podrá darles instrucciones sobre los procedimientos en curso.

Este libro de frases no pretende sustituir el trabajo de los intérpretes profesionales o de nuestros voluntarios, sino que es una herramienta que lo complementa y facilita, y un recurso adicional. Puede encontrar más combinaciones lingüísticas en nuestro sitio web www.lekuvam.se/phrasebooks/.

Nuestro equipo ha hecho todo lo posible para garantizar la exactitud de las traducciones que los voluntarios han proporcionado y no se hace responsable de posibles errores. Todos los derechos reservados.



Що ми робимо

Команда "Лечение без границы" збрала цей розмовник для медичних закладів, щоб допомогти пацієнтам, які потребують лікування за кордоном у ситуаціях, коли немає перекладача. Розмовник охоплює різні теми, починаючи від адміністративних питань і інформування про основні потреби лікарняних бригад, через частини тіла, звичайні ліки та алергію до покрокових інструкцій для деяких оглядів у лікаря. З його допомогою пацієнти зможуть пояснити медперсоналу, як вони себе почувають, і відповісти на прості запитання, а медична бригада зможе дати їм інструкції щодо процедур.

Цей розмовник призначений не як заміна роботи професійних перекладачів чи наших волонтерів, а як інструмент для її доповнення та полегшення, а також як додатковий ресурс. Інші мовні комбінації можна знайти на нашому веб-сайті www.lekuvam.se/phrasesbooks/.

Наша команда доклала всіх зусиль, щоб забезпечити точність перекладів, які надали волонтери, і не може нести відповідальність за можливі помилки. Всі права захищені.



I. Зміст | Índice de contenidos

1. Найважливіші вирази з першого погляду Las expresiones más importantes de un vistazo ...	5
2. Адміністрація Administración	6
2.1. Персональні дані Información personal	6
2.2. Госпіталізація La estancia en el hospital	8
3. Огляд Exploración médica	8
3.1. Загальний стан, скарги Estado general, quejas	11
3.2. Інструкції Instrucciones	14
3.3. Прийом Ліків Tomar la medicación	15
3.4. Дослідження та лікування Exámenes y tratamientos	16
3.4.1. Операція Operación	16
3.4.2. МРТ (магнітно-резонансна томографія) IRM (imagen nuclear por resonancia magnética) ..	17
3.4.3. Тест шкіри Test cutáneo	18
3.4.4. Зразок крові Muestra de sangre	18
3.4.5. Проба сечі / Проба калу Muestra de orina / Muestra de heces	19
3.4.6. Medición de la temperatura, la presión arterial y el azúcar en la sangre Measuring temperature, blood pressure and blood sugar	20
3.4.7. Електрокардіограма Electrocardiograma	21
3.4.8. Спірометрія Espirometría	22
3.4.9. Електроенцефалографія Electroencefalograma	22
3.4.10. УЗІ Ecografía	22
3.4.11. Аускультация Auscultación	23
4. Частини тіла Partes del cuerpo	23
5. Захворювання та алергени Enfermedades y alérgenos	27
5.1. Захворювання Enfermedades	27
5.2. Алергії та непереносимості Alergias e intolerancias	28
6. Уточнення Aclaraciones	30
6.1. Місяців і Днів Meses y días	30
6.2. Періоди часу Períodos de tiempo	31

1. Найважливіші вирази з першого погляду | Las expresiones más importantes de un vistazo

Мені боляче.	Me duele.
Будь ласка, викличте лікаря!	¡Por favor, llame al médico!
Ви голодні?	¿Tiene hambre?
Ви спрагли?	¿Tiene sed?
Вам холодно?	¿Tienes frío?
Так.	Sí.
Ні.	No.
Я не розмовляю цією мовою. / Я не розумію вас.	No hablo este idioma. / No te entiendo.
Ми покличемо перекладача.	Vamos a llamar a un intérprete / traductor.
Будь ласка знайдіть перекладача для наступного досліджування.	Encuentre un intérprete para la próxima exploración.
Одужуйте!	¡Qué se recupere rápido!
Дякую	¡Gracias!
Привіт!	¡Hola!
До побачення!	¡Adiós!
Щасливого Різдва	¡Feliz Navidad!
З Новим Роком	¡Feliz Año Nuevo!
З Різдвом та Новим роком!	¡Feliz Navidad y Próspero Año Nuevo!

2. Адміністрація | Administración

2.1. Персональні дані | Información personal

Ви є...	Usted es....
Як вас звати?	¿Cómo se llama?
Коли ви народилися?	¿Cuál es su fecha de nacimiento?
Ви можете показати особове посвідчення?	¿Se puede identificar? / ¿Tiene documento de identidad?
Як ви застраховані?	¿Tiene seguro médico?
Чи є у вас ваша страховка з собою?	¿Trae su tarjeta sanitaria?
У вас є карта вакцинації?	¿Dispone de un pasaporte de vacunación?
Ви має інвалідну групу?	¿Tiene grado (%) de discapacidad?
Будь ласка дайте нам контакти людини, з якою можемо зв'язатися в екстреній ситуації.	Por favor, denos un nombre y un número de teléfono de algún conocido, al que podamos contactar en caso de emergencia.
З якої ви країни?	¿De dónde es?
Де ви прописані?	¿Dónde está empadronado?
Який ваш актуальний адрес?	¿Cuál es su dirección actual?
Ви проживаєте один в країні?	¿Estás solo en el campo / aquí?
Як довго ви в країні?	¿Cuánto tiempo lleva en el país?
Ваш чоловік розмовляє місцевою / нашою мовою?	¿Habla su marido la lengua local / nuestra lengua?
Ваша дружина розмовляє місцевою / нашою мовою?	¿Habla su mujer la lengua local / nuestra lengua?
Ви можете привести когось із сім'ї, хто б перекладав?	¿Puede traer a un miembro de la familia para que traduzca?
Чи є у вас телефон знайомого, хто міг би вам перекладати по телефону?	¿Tiene el número de teléfono de algún conocido que podría traducir para Usted por el teléfono?

Як далеко ви живете від лікарні?	¿A qué distancia del hospital vive Usted?
У вас є дома допомога? / Ви маєте доглядальницю?	¿Tiene a un cuidador en casa?
Скільки братів чи сестер ви маєте?	¿Cuántos hermanos y hermanas tiene?
Яка ваша квартира по величині?	¿Cómo de grande es su domicilio?
Скільки персон проживає у вашій родині? / Скільки людей проживає з вами?	¿Cuántas personas viven en su domicilio?
Ваш сімейний статус?	¿Cuál es su estado civil?
Одружений, заміжня	casado / a
Розведений	divorciado / a
В активному пошуці	soltero / a
Вдова	viudo / a
Зачекайте ... хвилин	Por favor, espere...minutos
Зачекайте ось тут.	Por favor, espere aquí.
Прийдіть сюди, будь-ласка, в... годині.	Por favor, venga a las... horas.
Коли ви востаннє обстежувалися в лікарні?	¿Cuándo estuvo ingresado por última vez?
В якій лікарні ви востаннє обстежувалися?	¿En qué hospital fue tratado por última vez?
У вас є з собою медична карточка?	¿Lleva los resultados (de los análisis)?
Хто ваш сімейний лікар?	¿Quién es su médico de familia?
Котрий лікар дав вам направлення до нас?	¿Qué médico le ha dirigido aquí?
Яка адреса або ім'я лікаря?	¿Cómo se llama el médico? / ¿Cuál es la dirección del médico?

2.2. Госпіталізація | La estancia en el hospital

Вам потрібна допомога від час миття?	¿Necesita ayuda pra lavarse / asearse?
Мені потрібна допомога під час миття.	Necesito ayuda para lavar / ducharme
Вам потрібна допомога щоб прийти до туалету?	¿Necesita ayuda para ir al baño?
Мені потрібна допомога щоб пройти до туалету.	Necesito ayuda para ir al baño
Чи є у вас непереносимість медикаментів?	¿Tiene intolerancia a ciertos medicamentos?
Чи може ви все їсти?	¿Puede comer de todo?
Які харчі ви не можете їсти?	¿Qué productos alimenticios no puede consumir?

3. Огляд | Exploración médica

Вам потрібні окуляри?	¿Necesita gafas?
Ви носите контактні лінзи?	¿Lleva lentillas?
У вас є зубні протези?	¿Tiene prótesis dental?
Ви носите перуку?	¿Tiene peluca?
У вас є імпланти?	¿Tiene implantes?
Чи потрібен вам слуховий апарат?	¿Necesita aparato auditivo?
У вас є кардіостимулятор?	¿Tiene marcapasos?
Чи є у вас Медичні записи про Кардіостимулятор з собою?	¿Tiene documentación del marcapasos?
Ми хочемо вас оглянути.	Queremos explorarle.
Я хочу оглянути вашу рану.	Ahora quiero ver vuestra herida.
Ми хочемо взяти кров.	Queremos extraerle sangre.
Нам потрібна проба сечі.	Necesitamos tomarle muestra de orina.

Мы хотели бы сделать люмбальную пункцию	Queremos realizar una punción lumbar.
Ми хочемо провести вам гастрокопію.	Queremos realizar una gastroscopia.
Ми хочемо провести вам колоскопію.	Queremos realizar una colonoscopia.
Я б хотів вас зараз оглянути. Дотримуйтеся моїх інструкцій.	Me gustaría explorarle, siga mis indicaciones, por favor.
Йдіть за мною, будь-ласка.	Por favor, sígame.
Йдіть будь-ласка з моєю асистенткою в оглядовий кабінет.	Por favor, siga a mi asistente a la sala de exploración.
Ляжте будь-ласка тут.	Por favor, túmbate.
Ляжте будь-ласка на спину.	Por favor, túmbese boca arriba.
Ляжте будь-ласка на живіт.	Por favor, túmbese boca abajo.
Ляжте будь-ласка на бік.	Por favor, túmbese de lado.
Присядьте будь-ласка.	Por favor, siéntese.
Встаньте будь-ласка.	Por favor, levántese.
Не бійтесь, цей огляд не болісний.	No se preocupe, esta exploración no duele.
Цей огляд може бути не приємним або трохи боліти.	Esta exploración puede doler un poco o crear incomodidad.
Це може трохи попікати.	Va a escocer.
Я маю зараз пощупати та простукати. Підніміть, будь ласка, руку, якщо стане боляче	Quiero explorarle, le voy a palpar y percutir. Por favor, levante una mano si le duele.
Вам боляче?	¿Le duele?
Ви відчуваєте дотик?	¿Siente que le toco?
Чи приймаєте ви протизаплідні таблетки?	¿Está tomando anticonceptivos?
Коли останній раз була менструація?	¿Cuándo fue su última menstruación?

У вас є діти?	¿Tiene hijos?
Ви вагітна?	¿Está usted embarazada?
Скільки ви важите?	¿Cuánto pesa?
Який у вас ріст?	¿Cuánto mide?
Від коли у вас такі симптоми?	¿Desde cuando presenta estos síntomas?
Чи є ще у когось з вашої сім'ї такі симптоми?	¿Alguien de su familia presenta estos síntomas?
Ви вживаєте алкоголь?	¿Consume Usted alcohol?
Скільки алкоголю ви вживаєте в день?	¿Qué cantidad de alcohol consume al día?
Від коли ви регулярно вживаєте алкоголь?	¿Desde cuándo consume alcohol?
Ви палите?	¿Fuma Usted?
Скільки цигарок ви спалюєте в день?	¿Cuántos cigarrillos fuma al día?
Відколи ви палите?	¿Desde cuándo fuma?
Чи приймаєте ви регулярно медикаменти? Котрі, які саме медикаменти ви приймаєте?	¿Toma algún medicamento de forma habitual?
Як часто ви приймаєте медикаменти?	¿Con qué frecuencia toma los medicamentos?
Відколи ви приймаєте медикаменти?	¿Desde cuando toma los medicamentos?
Чи була у вас операція за останні п'ять років?	¿Ha sido operado / a en los últimos 5 años?
Ви сьогодні вже випорожнялись?	¿Ha ido al baño hoy (para defecar)?
У вас є сенсорні розлади?	¿Tiene hipersensibilidad hacia algo?
У вас є проблеми з диханням?	¿Tiene problemas con la respiración?
Наскільки ви можете пересуватись?	¿Cuánta movilidad tiene?
Чи можете ви самотійно ходити?	¿Puede andar sólo / a?
Чи можете ви самотійно встати?	¿Puede levantarse sólo / a?

Ви можете рухати руками?	¿Puede mover las manos?
Ви можете рухати ногами?	¿Puede mover las piernas / los pies?
Чи є у вас проблеми з сечовипусканням?	¿Tiene problemas al orinar?
Чи є у вас проблеми з випорожненням?	¿Tiene problemas al defecar?
Чи є у вас порушення зору?	¿Tiene la vista débil?
Чи є у вас порушення слуху?	¿Tiene el oído débil?
У вас є відкриті місця чи рани які потрібно обробити?	¿Tiene heridas abiertas que haya que vendar?
Чи є у вас інфекційна хвороба?	¿Tiene alguna enfermedad infecciosa?
Ви епілептик?	¿Tiene epilepsia?
Ви добре чуєте?	¿Puede oír bien?
Як вам спалось?	¿Qué tal ha dormido?

3.1 Загальний стан, скарги | Estado general, quejas

У вас болить спина?	¿Le duele la espalda?
У мене болить спина.	Me duele la espalda.
У вас болить шлунок?	¿Tiene dolores de estómago?
У мене болить шлунок.	Tengo dolores de estómago / Me duele el estómago.
У вас болить живіт?	¿Le duele el abdomen?
У мене болить живіт.	Tengo dolores de abdomen.
Вам довелося блювати?	¿Ha vomitado?
Я проблювався.	He vomitado.
Вам паморочиться?	¿Se siente mareado? / ¿Tiene vértigo?
У мене паморочиться голова.	Tengo vértigo. / Estoy mareado.

Ви впали?	¿Se ha caído?
Я впав.	Me he caído.
У вас була аварія?	¿Ha tenido / sufrido un accidente de tráfico?
Я попав в аварію.	He tenido / sufrido un accidente de tráfico.
Як ваша дефекація?	¿Cómo fueron sus deposiciones / heces?
М'який.	blandas
Нормальний.	normales
Твердий.	duras
Я три дні не можу випорожнитися.	No he ido al baño desde hace 3 días.
Чи є у вас діарея?	¿Tiene diarrea?
У мене діарея.	Tengo diarrea.
Чи є у вас закреп?	¿Tiene estreñimiento?
У мене закреп.	Estoy estreñado.
Як ваша сеча?	¿Cómo es su orina?
Дуже світла.	muy clara
Я часто хочу мочитися.	orino con frecuencia.
У мене мало сечі.	Orino muy poco.
У мене кров в сечі.	Orino sangre.
У мене біль при сечовипусканні.	Tengo molestias al orinar.
У вас болить горло?	¿Le duele la garganta?
У мене болить горло.	Me duele la garganta.
У вас є вздуття?	¿Tiene gases?
У мене вздуття.	Tengo gases.

Мене болить...	Tengo dolores...
Як у вас справи?	¿Cómo está? ¿Cómo se siente?
Без змін.	sin cambios, igual
Добре.	bien
Зле.	mal
Мені боляче.	Me duele.
Вас щось болить?	¿Le duele algo?
Де вас болить?	¿Dónde le duele?
Чи є біль тупим?	¿Los dolores son mitigados?
Маєте поколюючий біль?	¿Los dolores son agudos?
Маєте пекучий біль?	¿Los dolores son ardientes?
Ппульсуючий біль?	¿Los dolores son pulsátiles?
Маєте ниючий біль?	¿Los dolores son tirantes?
Маєте бурячий біль?	¿Los dolores son punzantes?
У мене свербіж.	Tengo picores.
Мені важко дихати.	Respiro con dificultad.
Мені погано.	Tengo náuseas; no me encuentro muy bien.
Я проблювався.	He vomitado.
Я вимучений.	Estoy cansado / a.
Я не можу встати без помічі.	No me puedo levantar sin ayuda.
Мене болить голова.	Me duele la cabeza.
Мене болить горло.	Me duele la garganta.

Мене болять очі.	Me duelen los ojos.
У мене болять ноги.	Tengo dolores en el pie / pies (pierna / piernas).
Я не міг спати.	No he podido dormir.
Я голодний.	Tengo hambre.
Я спраглий.	Tengo sed.
Мені холодно.	Tengo frío.
Мені тепло.	Tengo calor.
Я хочу в туалет.	Necesito ir al baño.
У вас висока температура.	Usted tiene fiebre alta.
У вас запалення.	Usted tiene inflamación.
3.2 Інструкції Instrucciones	
Будь ласка не приймайте більш їжу після ... години та не пийте більше після...години.	Por favor, no coma nada a partir de las... horas y no beba nada a partir de las... horas.
Вам не можна вставати до... години.	No debe levantarse hasta las....horas.
Ви повинні лежати... годин.	Tiene que permanecer... horas en la cama.
Завтра ви можете повертатися додому.	Mañana podría irse a casa.
Будь ласка не залишайте станцію до вашої виписки.	Por favor, no abandone la unidad antes de ser dado de alta.
Залишайтеся спокійними та не рухайтесь.	Por favor, no se mueva.
Будь ласка вдихніть!	¡Inspire!
Затримайте повітря!	¡Retenga el aire!
Видихайте будь ласка!	¡Expire!
Ми поставимо вам крапельницю.	Le vamos a hacer una transfusión.

Ми надамо вам доступ.	Le vamos a colocar un catéter arterial / venoso permanente.
3.3 Прийом Ліків Tomar la medicación	
Прошу випийте ось це.	Por favor, beba esto.
Приймайте медикамент (таблетку) разом з водою.	Por favor, tome la medicina / los medicamentos / las pastillas con agua.
в ... Годині	a las...horas
Приймати з великою кількістю рідини.	Tome con líquido.
Ополіскувати, не ковтати.	Haga gárgaras, no trague.
Нанести мазь тонким слоєм.	Aplique una fina capa de crema / ungüento.
Нанести мазь жирним слоєм.	Aplique una gruesa capa de crema / ungüento.
Чи приймаєте ви на даний момент якийсь з нижче перелічених медикаментів?	¿Toma alguno de los medicamentos mencionados abajo?
Покажіть мені якщо можете упаковку або напишіть мені назву медикаменту та його дозування.	Cuando pueda / si puede, por favor, enséñeme el envoltorio o escríbame el nombre y la dosis del medicamento.
Будь ласка позначте всі відповіді які вас стосуються.	Por favor, señale todas las respuestas que se refieran a usted.
Ні я не приймаю ніяких медикаментів.	No, no tomo ningún medicamento.
Аспірин, ацетилсаліцилова кислота.	aspirina
Проносне.	laxante
Антикоагулянти (Розріджувачі крові)	anticoagulantes
Сечогінні препарати (діуретик)	diuréticos
Серцеві ліки	medicamentos para el corazón
Протизаплідні таблетки, гормональні	anticonceptivos
Препарат проти астми	medicamentos para el asma

Препарат проти гіпертонії	medicamentos para la hipertensión
Препарат проти підвищеного рівня ліпідів крові (знизувач холестерину)	medicamentos para bajar el colesterol
Препарат від подагри	medicamentos para la gota
Препарат від ревматизму	medicamentos para enfermedades reumatológicas
Препарат від цукрових захворювань (діабет)	medicamentos para la diabetes
Обезболююче	analgésicos
Снодійне, заспокійливе	hipnóticos, relajantes

3.4 Дослідження та лікування | Exámenes y tratamientos

Рентген	Rayos X
УЗІ (Ультразвук)	Ultrasonido / Ecografía
комп'ютерна томографія (КТ)	Tomografía computarizada
магнітно-резонансна томографія (МРТ)	Resonancia Magnética
електроенцефалографія (ЕЕГ)	Encefalograma
гастроскопія	Gastroscopia
колоноскопія	Colonoscopia

3.4.1 Операція | Operación

Перед операцією...	Antes de la operación
Вам потрібно пройти на огляд.	Para el análisis es necesario que haya hecho de vientre por completo.
Вам потрібно прийняти душ перед операцією.	Tiene que ducharse antes de la operación.
Ми повинні вам помити перед операцією.	Tenemos que lavarle para la operación.
Нам потрібно вам зробити клізму перед операцією.	Tenemos que realizarle un enema antes de la operación.

Нам потрібно вас оголити перед операцією.	Tenemos que depilarle para la operación.
Ви повинні бути тверезими для операції.	Usted tiene que dejar de tomar líquidos y sólidos antes de la operación.
3.4.2 МРТ (магнітно-резонансна томографія) IRM (imagen nuclear por resonancia magnética)	
Ми хочемо зробити МРТ (магнітно-резонансна томографія).	Nos gustaría realizar una resonancia magnética.
Чи є у вас метал в тілі, пірсинг, тату, ендопротези?	¿Tiene objetos metálicos en el cuerpo, piercing, tatuajes, prótesis?
Якщо у вас є метал в тілі, вам заборонено приймати участь в огляді, так як це небезпечно для життя!	Si tiene metal en su cuerpo, no se le puede realizar la prueba, porque sería peligroso para Usted.
Зніміть будь-ласка ваші шнати.	Por favor, bájese los pantalones.
Приляжте будь-ласка на кушетку.	Por favor, tumbese en la camilla.
Зніміть ваше взуття	Por favor, quítese los zapatos.
Поставте сюди свою голову.	Por favor, coloque su cabeza aquí.
Будь-ласка не ворухіться під час огляду.	Por favor, quédese tumbado tranquilamente durante toda la prueba.
Я оголюю венозні судини, щоб увести препарат.	Le voy a colocar un catéter venoso, para inyectarle contraste.
Зараз я вам уколю контрастну речовину.	Ahora le administro el contraste.
Огляд триває приблизно пів години.	La prueba durará una media hora.
Вдягніть навушники будь-ласка	Por favor, póngase los tapones.
Під час огляду не знімайте будь-ласка навушники.	No se quite los tapones durante la prueba.
Якщо під час огляду вам стане зле, і ви не захочете продовжувати його, натисніть на ось цю кнопку.	En caso de que no se sienta bien y quiera interrumpir la prueba, apriete este botón.

3.4.3 Тест шкіри | Test cutáneo

Ми зараз проведемо один тест для шкіри. Я введу декілька субстанцій в шкіру і відзначу ці місця.

Le vamos a realizar un test cutáneo. Le voy a introducir una serie de sustancias en la piel y voy a marcar los puntos de aplicación.

Попрошу не торкатись тих місць, навіть якщо вони ще сверблять.

Por favor, no rasque ni toque estos puntos, aunque le pique.

Зачекайте в кімнаті очікувань, я вас покличу.

Por favor, siéntese en la sala de espera hasta que le vuelva a llamar.

Ви відчуваєте сильну свербіж?

¿Siente un picor intenso?

Так, в цих місцях. (Покажіть на місця)

Sí, en estos puntos. (por favor, señale los puntos)

3.4.4 Зразок крові | Muestra de sangre

Мені потрібно взяти у вас кров. Чи приймали ви медикаменти для розрідження крові?

Tengo que sacarle sangre. ¿Ha tomado medicamentos anticoagulantes?

Мені потрібна крапля крові.

Necesito una gota de sangre.

Я візьму трохи крові з вашої мочки вуха.

Voy a coger sangre del lóbulo de su oreja.

Я натру мочку вуха маззю, що покращує кровообіг. Вуха стане теплим та буде легко тягнутися.

Voy a untarle el lóbulo de la oreja con crema que mejora la circulación de la sangre. Su oreja se le calentará y le tirará un poco.

Я візьму трохи крові з кінчика вашого пальця.

Voy a coger sangre del pulpejo de su dedo.

Будь-ласка не торкайтесь цього місця.

Por favor, no rasque / toque esta zona.

Я хочу взяти кров з вашої руки.

Quiero sacarle sangre de una vena del antebrazo.

Чому ви надаєте перевагу?

¿Qué prefiere?

Я хочу присісти.

Quiero sentarme.

Я хочу прилягти.

Quiero tumbarme.

Оголить будь-ласка вашу праву руку.

Por favor, déjeme su brazo / mano derecha.

Оголить будь ласка вашу ліву руку.

Por favor, déjeme su brazo / mano izquierda.

Розслабте вашу руку.

Ponga su brazo aquí.

Стисніть кулак.	Por favor, cierre su mano en un puño.
Я продизинфікую це місце.	Ahora voy a desinfectar la zona.
Можете відпустити кулак.	Puede relajar la mano.
Натисніть добряче на місце проколу, аби не було синяка.	Por favor, apriete con fuerza la zona de punción, para que no le aparezca hematoma.
Я вам зараз наклею пластир.	Ahora le voy a poner una tirita.
Я зараз дам вам пов'язку, не знімайте її пару годин.	Le voy a poner un vendaje. Por favor, no se lo quite al menos durante unas horas.

3.4.5 Проба сечі / Проба калу | Muestra de orina / Muestra de heces

Мені треба вашу пробу сечі.	Necesito una muestra de orina de Usted.
Підіть з цим стаканчиком в туалет, та принесіть його повністю заповненого назад.	Por favor, vaya al aseo con este recipiente y llénelo de orina.
Для аналізу потрібен середній струмінь сечі. Будь ласка, виконуйте вказівки, інакше результати будуть не правильними.	Necesito el chorro medio de su orina. Por favor, siga las indicaciones con detenimiento para que los resultados sean fiables.
Спочатку випустить частину сечі унітаз, а потім частину в стаканчик, і поверніть назад його повним.	Deseche el primer chorro de orina, y llene el recipiente con el resto.
Мені потрібна ваша ранкова сеча.	Necesito su orina matinal.
Я даю вам цей стаканчик, щоб ви взяли його з собою додому. Заповніть його першою ранковою сечею, а потім віддайте стаканчик на протязі того ж дня нам назад.	Le dejo este recipiente para casa. Cuando orine por la mañana, llénelo. Tráigalo el mismo día.
Мені потрібна ваша проба калу.	Necesito una prueba de heces.
Для цього я даю вам відповідно трубочку з ложечкою. Візьміть трохи проби калу і помістіть її в трубку. Віддайте на перевірку.	Para ello, le voy a dar un recipiente pequeño y una cucharita. Deposite una pequeña parte de las heces en el recipiente y entréguelo.

3.4.6 Вимірювання температури, артеріального тиску та цукру в крові | Medición de la temperatura, la presión arterial y el azúcar en la sangre

Зараз я поміряю вашу температуру тіла.	Ahora le mediré la temperatura corporal.
Зараз я поміряй you вашу температуру тіла у вусі.	Le mediré la temperatura a través del oído.
Я поміряй you вашу температуру тіла через задній отвір.	Le mediré la temperatura rectal.
Я заміряю ваш тиск.	Ahora le mediré su presión arterial.
Будь ласка оголіть праве передпліччя.	Por favor, descúbrase el brazo derecho.
Будь ласка оголіть ліве передпліччя.	Por favor, descúbrase el brazo izquierdo.
Ми хотіли б достроково виміряти ваш артеріальний тиск.	Nos gustaría realizar un seguimiento de su tensión arterial.
Для цього вам потрібно носити манжет для артеріального тиску 24 години.	Para ello, tiene que llevar un manguito para la medición de la tensión arterial durante 24 horas.
Цей прилад вимірює артеріальний тиск кожні 30 хвилин в день, так кожні 15 хвилин вночі.	El dispositivo mide la tensión arterial cada 30 minutos durante el día, y cada 15 minutos durante la noche.
Прилад вимірює артеріальний тиск кожні 30 хвилин.	El dispositivo mide la tensión arterial cada 30 minutos.
Прилад вимірює артеріальний тиск кожні 15 хвилин.	El dispositivo mide la tensión arterial cada 15 minutos.
На приладі зберігаються всі вимірювання. В кінці огляду результати будуть оцінені лікарем.	El dispositivo guarda todas las mediciones. Al final de la prueba, un médico revisará las medidas.
Я зараз знайду ваш пульс.	Ahora le mediré el pulso.
Поміряйте будь ласка зараз рівень цукру.	Por favor, mida su glucosa en sangre.
Будь ласка виміряйте ваш рівень цукру в перелічені нижче години;	Por favor, mida su glucemia capilar en los siguientes momentos del día
О 8:00 ранку під час навчання на голодний шлунок	a las 8:00 horas (en ayunas)
2 години після сніданку	2 horas después de desayunar
О 12:00 перед обідом	a las 12:00 horas del mediodía

2 години після обіду	2 horas después de comer
О 16:00	a las 16:00 horas
О 18:00 годині перед вечерею	a las 18:00 horas, antes de cenar
О 20:00, після вечері	a las 20:00 horas, después de cenar
Перед сном	antes de acostarse

3.4.7 Електрокардіограма | Electrocardiograma

Ми проведемо вам зараз ЕКГ обслідування.	Ahora le vamos a realizar un ECG.
При електрокардіограмі буде виміряна серцева діяльність.	electrocardiograma (ECG)
У голять будь ласка верхню частину тіла та прилягніть ось тут.	Por favor, descúbrase de cintura para arriba y tumbese aquí.
Будь ласка не розмовляйте та не рухайтесь.	Por favor, no se mueva ni hable.
ЕКГ із навантаженням: протягом їзди на велосипеді вимірюються серцеві ритми та тиск	ECG durante una prueba de esfuerzo
Якщо вам стане погано, або у вас будуть скарги на серце, підніміть будь ласка вашу праву руку.	En caso de que sienta mareo o molestias cardíacas, levante su mano derecha.
Будь ласка, починайте крутити педалі	Por favor, comience a pedalear.
Крутіть, будь ласка, швидше.	Por favor, pedalee más rápido.
Крутіть, будь ласка, повільніше.	Por favor, pedalee más despacio.
Зберігайте цей темп.	Mantenga el ritmo actual.
Зараз буде ваще, так, ніби ви піднімаєтесь на гору.	Ahora la dificultad aumentará, como si estuviera subiendo una cuesta.
Дякую, можете зупинитися.	Gracias, puede parar.

3.4.8 Спірометрія | Espirometría

Спірометрія – дослідження, що вимірює об'єм легень. Будь ласка, дотримуйтеся інструкцій

Espirometría - en esta prueba se mide la función pulmonar. Por favor, siga las instrucciones.

Нормально вдихайте та видихайте.

Por favor, inspire y espire normal.

Вдихайте та видихайте якомога глибше.

Por favor, inspire y espire lo más profundo posible.

Глибоко вдихніть а потім як найшвидше видихніть.

Inspire profundamente y espire lo más rápido posible.

3.4.9 Електроенцефалограма | Electroencefalograma

ЕЕГ – дослідження, що визначає біоелектричну активність мозку. Для цього на шкіру голови прикріплюють електроди, що вимірюють імпульси.

Electroencefalograma (EEG) - Por medio de esta prueba se miden los potenciales eléctricos del cerebro. Para ello, vamos a colocar una serie de electrodos sobre su cuero cabelludo, que midan los impulsos eléctricos.

Будь ласка закрийте очі та розслабтесь.

Por favor, cierre los ojos y relájese.

Будь ласка відкрийте очі знову, коли я хлопну.

Por favor, abra los ojos cuando aplauda.

3.4.10 УЗІ | Ecografía

Ми маємо зробити обстеження ультразвуком (сонографію)

Queremos hacer una ecografía.

УЗІ (Ультразвукове обстеження)- При цьому обслідування я зможу зробити фотографію ваших нутроців.

Ultrasonidos - mediante este método puedo obtener una imagen del interior de su cuerpo.

При цьому методі не будуть задіяні рентгенівські промені.

En este método no se usan rayos X.

Будь ласка лежіть саме так.

Por favor, quédese tumbado así.

Зараз буде трохи прохолодно.

Va a sentir un poco de frío. - debido a un metal o una sustancia por ejemplo.

Будь ласка витріть собі це місце.

Por favor, seque la zona.

УЗІ закінчено.

La exploración / prueba ha finalizado.

3.4.11 Аускультация | Auscultación

Я хочу вас зараз послухати.	Me gustaría auscultarle.
Будь ласка оголіть верхню частину тіла.	Por favor, desnude la parte superior de su cuerpo.
Зараз будь ласка не розмовляйте і не рухайтесь.	Por favor, no hable ni se mueva ahora.
Вдихніть будь ласка!	Por favor, inspire.
Видихайте будь ласка!	Por favor, espire.
Покашляйте, будь ласка.	Por favor, tosa.
Будь ласка затримати дихання.	Mantenga el aire inspirado.
Можете знову нормально дихати.	Continúe respirando normal.
Можете одягатися.	Por favor, vístase.

4. Частини тіла | Partes del cuerpo

чоло	(la) frente
око	(el) ojo
ніс	(la) nariz
голова	(la) cabeza
вухо	(la) oreja / (el) oído
рот	(la) boca
підборідок	(la) barbilla
плече	(el) hombro
груди	(los) pechos / (las) mamas
ребра	(las) costillas
надпліччя	(el) brazo

область живота	(el) abdomen
передпліччя	(la) muñeca
нижня частина живіта	(el) vientre
стегно,бедро (тазостегновий суглоб)	(las) caderas
статеві органи	(los) genitales
зап'ястя	(la) articulación de la mano
великий палець	(el) pulgar de la mano
палець	(el) dedo
Стегно	(el) muslo
коліно	(la) rodilla
Шиколотки	(el) tobillo, (las) articulaciones del pie
пальці ніг	(el) dedo gordo del pie
стопа	(la) cara plantar del pie
долоня	(la) planta de la mano
потилиця	(la) nuca
зашийок	(el) cuello
лопатка	(el) omóplato
верхня частина спини	(la) parte superior de la espalda
хребет	(la) columna vertebral
нижня частина спини	(la) región lumbar
лікоть	(la) articulación del codo
лікоть	(el) cúbito
поперек	(la) ijada

сідниці	(las) nalgas
рука	(la) mano / (el) brazo
литка	(la) pantorilla
п'ятка	(el) talón
внутрішні органи	(los) órganos internos
носова порожнина	(la) fosa nasal
язик	(la) lengua
горло, глотка	(la) garganta, (la) faringe
гортань	(la) laringe
трахея	(la) tráquea
легеня	(los) pulmones
серце	(el) corazón
печінка	(el) hígado
шлунок	(el) estómago
товста кишка	(el) intestino grueso
тонка кишка	(el) intestino delgado
апендицит	(el) intestino ciego
задній прохід	(el) ano
Скроня	(la) sien
Скули	(el) pómulo
верхня щелепа	(el) maxilar superior
нижня щелепа	(el) maxilar inferior / mandíbula
носова кістка	(el) hueso nasal

череп	(el) cráneo
ключиця	(la) clavícula
нирки	Riñón
грудина	(el) esternón
хребець	(la) vértebra
міжхребцевий диск	(el) cartílago entre las vértebras de la columna vertebral
плечова кістка	(el) húmero
голівка стегна	(la) cabeza articular del fémur
шийка стегна	(el) cuello anatómico del fémur
стегновий отвір	(el) foramen obturador (la cavidad entre los huesos del pubis y el hueso coxal)
сіднича кістка	(el) hueso coxal
лобкова кістка	(el) pubis
велика гомілкорова кістка	(la) tibia
щиколотка	(el) tarso
плесно	(las) articulaciones del pie
кістки пальців ніг	(las) falanges
грудна клітина	(el) tórax
шийні хребці	(las) vértebras cervicales
таз	(la) pelvis
куприк	(el) coxis
променево кістка	(el) radio
стегнова кістка	(el) fémur
запястя	(los) huesos de la muñeca

суглоби пальців	(las) articulaciones de los dedos
кістки руки	(los) huesos de la mano
5. Захворювання та алергени Enfermedades y alérgenos	
Чи є у вас перераховані хвороби чи скарги?	¿Tiene la siguiente enfermedad / molestias?
Чи були у вас у минулому наступні хвороби або скарги?	¿Ha tenido la siguiente enfermedad / molestias?
Ми виявили у вас наступні скарги;	En Usted hemos podido comprobar las siguientes molestias:
5.1 Захворювання Enfermedades	
Діабет, цукрова хвороба	diabetes mellitus
Високий тиск	hipertensión arterial
Виразка шлунка	úlceras de estómago
Запалення підшлункової залози	inflamación del páncreas / pancreatitis
Алкогольна залежність	alcoholismo
Цироз печінки	cirrosis hepática
Каміні в жовчному міхурі	cálculos en la vesícula biliar
Бронхіальна астма	asma bronquial
Інфаркт	infarto de miocardio
Артеріосклероз	ateroesclerosis
Алергія на сонце	dermatitis fotoalérgica
Інсульт	ictus
Каміні в нирках	cálculos renales
Правець	tetanos

Дифтерія	difteria
Краснуха	rubeola
Кір	sarampión
Гепатит А / Б	hepatitis A / B
СНІД	SIDA / VIH
Туберкульоз	tuberculosis
Сифіліс	sífilis
Гонорея	gonorrea
Герпес	herpes
Лишай	herpes zóster
Малярія	malaria
Жовта лихоманка	fiebre amarilla
Черевний тиф	tifus
Астма	asma
5.2 Алергії та непереносимості Alergias e intolerancias	
У вас є алергія?	¿Tiene alguna alergia conocida?
Які з перелічених алергій та непереносимостей у вас є, або на що у вас є алергічна реакція?	¿Cuales de las siguientes alergias tiene Usted?
У вас є справка про алергії?	¿Disponen de cartilla de alergias?
Алергія на лікарський препарат	(la) alergia a los medicamentos
Алергічна астма	(el) asma bronquial alérgica (atópica)
Алергічний бронхіт	(la) bronquitis alérgica
Екзама, контактна екзама	(la) eccema / eccema de contacto (alergia)

Поліноз	(la) rinitis alérgica
Алергічна місцева реакція на комах	alergia ocasionada por la picadura de un insecto, reacción local únicamente en la zona de la picadura
Алергічна генералізована реакція на комах	alergia ocasionada por la picadura de un insecto, reacción sistémica de todo el cuerpo
Харчова алергія	(la) alergia a los alimentos
Кропивянка	(la) urticaria
Нейродерміт	(la) neurodermitis
Алергія на сонце	(la) alergia al sol
Фрукти, овочі	(las) frutas, (las) verduras
Крупи, горіхи	(los) cereales, (los) frutos secos
Молоко, яйця, риба, м'ясо	(la) leche, (los) huevos, (el) pescado, (la) carne
Кліщ домашнього пилу	(el) polvo doméstico
Цвіль	(el) moho / (el) hongo
Хімікати	(las) sustancias químicas
Метали	(el / los) metal (es)
Латекс	(el) látex, (la) goma
УФ- промені	(los) rayos ultravioleta UV
Інсулін	(la) insulina
Антибіотики	(el / los) antibiótico (s)
Білок	(la) clara de huevo
Фруктоза	(la) fructosa
Лактоза	(la) lactosa
Гістаміни	(la) histamina
Глютен	(el) gluten

Пеніцилін	(la) penicilina
Йод	(el) yodo
Пилок	(el) polen
Контрастні речовини (МРТ, КТ, ангиографія)	contraste RMN (resonancia magnética nuclear); TAC (tomografía computarizada (escáner); angiografía

6. Уточнення | Aclaraciones

Від коли у вас болі? ¿Desde cuándo tiene (estos) dolores?

Як часто? ¿Con qué frecuencia?

Коли (година)? ¿Cuándo (a qué hora)?

Коли (дата)? ¿Cuándo (en qué fecha)?

Скільки годин? ¿Desde qué hora?

Скільки днів? ¿Desde cuántos días?

Скільки тижнів? ¿Desde cuántas semanas?

Скільки місяців? ¿Desde cuántos meses?

Скільки років? ¿Desde cuántos años?

6.1 Місяців і Днів | Meses y días

Понеділок	lunes
Вівторок	martes
Середа	miércoles
Четвер	jueves
П'ятниця	viernes
Субота	sábado
Неділя	domingo

Січень	enero
Лютий	febrero
Березень	marzo
Квітень	abril
Травень	mayo
Червень	junio
Липень	julio
Серпень	agosto
Вересень	septiembre
Жовтень	octubre
Листопад	noviembre
6.2 Періоди часу Períodos de tiempo	
Від сьогодні	desde hoy
Від вчора	desde ayer
Пару днів	desde hace algunos días
Раз в день	una vez al día
Два рази в день	dos veces al día
Три рази в день	tres veces al día
Кожної години	cada hora
Зранку	cada mañana
В обід	cada mediodía
Ввечері	cada noche
Наніч	por la noche

Quiénes somos

Treatment without Borders es una organización no gubernamental búlgara cuyo objetivo es ayudar a quienes necesitan tratamiento médico en el extranjero con asistencia in situ, traducción y consulta personal, a la vez que utilizamos nuestra plataforma para proporcionar información completa sobre los derechos de los pacientes y la disponibilidad de la asistencia sanitaria transfronteriza.

Nuestra misión es poner en contacto a quienes dominan el idioma local y están integrados en la sociedad local con los pacientes que no pueden recibir el tratamiento que necesitan en su país.

su país de origen. Con el tiempo, nuestro trabajo ha crecido más allá del contexto búlgaro para incluir una red europea más amplia de socios y pacientes potenciales. En los ocho años transcurridos desde nuestra fundación, hemos recibido más de 750 consultas únicas, no sólo de pacientes que buscan tratamiento en el extranjero, sino también de profesionales sanitarios de toda Europa que se esfuerzan por comunicarse con sus pacientes.

La información insuficiente, las barreras lingüísticas, la falta de comprensión cultural y los obstáculos a la hora de organizar el alojamiento y el transporte adecuados son algunos de los retos comunes que nuestros pacientes deben superar durante este estresante momento. Nuestros voluntarios proporcionan información y apoyo local a los pacientes y sus familias, les ayudan interpretando en las conversaciones con sus equipos médicos y explicándoles cómo hacer frente a los obstáculos administrativos cuando es necesario. Con más de 360 voluntarios en Alemania, Francia, Italia, Reino Unido, Grecia, Austria, España, Países Bajos y casi todos los demás países de la UE, así como en Estados Unidos, Canadá y Sudamérica, nos esforzamos por desarrollar una red de jóvenes brillantes y orientados a la comunidad en todo el mundo que ayuden a los pacientes que necesitan un tratamiento, a menudo vital, en el extranjero.

En Tratamiento sin Fronteras creemos firmemente en el poder de la comunidad y en nuestra responsabilidad compartida de crear proactivamente la sociedad en la que queremos vivir. El hecho de que todo nuestro trabajo sea puramente voluntario, sin financiación ni beneficio para ninguno de nosotros, ha sido recibido con mucha incredulidad a lo largo de los años: "¡Ahora diréis que lo hacéis por amor!". Pues sí, lo hacemos. Y seguiremos haciéndolo: por amor y por la convicción de que la igualdad de acceso a una atención sanitaria de calidad merece todos los esfuerzos.

Puede encontrar más información sobre Treatment without borders en nuestro sitio web y en nuestras plataformas de redes sociales.



www.facebook.com/lekuvamse



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



www.lekuvam.se/about-us/



[@treatment_without_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



treatmentwithoutborders@gmail.com

ХТО МИ

“Лечение без граници” – це болгарська неурядова організація, яка прагне допомогти тим, хто потребує лікування за кордоном, за допомогою допомоги на місці, перекладу та персональних консультацій, а також використовує нашу платформу для надання вичерпної інформації про права пацієнтів та наявність перехресних - прикордонне медичне обслуговування.

Наша місія — поєднати тих, хто відмінно володіє місцевою мовою та інтегрований у місцеве суспільство, з пацієнтами, які не можуть отримати необхідне лікування їхню рідну країну. З часом наша робота виросла за межі лише болгарського контексту, щоб охопити більш широку європейську мережу партнерів і потенційних пацієнтів. За вісім років з моменту заснування ми отримали понад 750 унікальних запитів не лише від пацієнтів, які шукають лікування за кордоном, а й від медичних працівників по всій Європі, які прагнуть спілкуватися зі своїми пацієнтами.

Недостатня інформація, мовні бар'єри, відсутність культурного розуміння та перешкоди в організації відповідного житла та транспорту є одними із загальних проблем, які нашим пацієнтам необхідно подолати в цей напружений час. Наші волонтери надають інформаційну та місцеву підтримку пацієнтам та їхнім родинам, допомагають їм, перекладаючи під час розмов з їхніми медичними бригадами та пояснюючи, як подолати адміністративні перешкоди, коли це необхідно. Маючи понад 360 волонтерів у Німеччині, Франції, Італії, Великобританії, Греції, Австрії, Іспанії, Нідерландах та майже в кожній іншій країні ЄС, а також у США, Канаді та Південній Америці, ми прагнемо розвивати мережу яскраві, орієнтовані на громаду молоді люди по всьому світу, які допомагають пацієнтам, які часто потребують рятівного лікування за кордоном.

Ми в організації “Лечение без граници” твердо віримо в силу спільноти та в нашу спільну відповідальність за активне створення суспільства, в якому ми хочемо жити. Той факт, що вся наша робота є виключно добровільною, не має ні фінансування, ні прибутку для нікого з нас, роками зустрічали з великою недовірою: «Тепер ви скажете, що робите це з любові!». Ну так, ми є. І ми продовжуватимемо це робити – з любові та переконання, що рівний доступ до якісної медичної допомоги варте всіх зусиль.

Додаткову інформацію про “Лечение без граници” можна знайти на нашому веб-сайті, а також у наших соціальних мережах.



www.facebook.com/lekuvamse



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



www.lekuvam.se/about-us/



[@treatment_without_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



treatmentwithoutborders@gmail.com



